

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś jemu gdy broni się Festus wielkim głosem powiedział szalejesz Pawle wielkie cię piśmienności do szaleństwa obraca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on to mówił w swojej obronie, Festus zawołał donośnym głosem: Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak zaś on (gdy bronił się) Festus wielkim głosem mówi: "Szalejesz, Pawle. Wielka cię uczoność* ku szaleństwu obraca". ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś jemu gdy broni się Festus wielkim głosem powiedział szalejesz Pawle wielkie cię piśmienności do szaleństwa obraca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Paweł tak przemawiał we własnej obronie, Festus zawołał: Szalejesz, Pawle! Wielka wiedza przywodzi cię do szaleństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy on to powiedział w <i>swojej</i> obronie, Festus odezwał się donośnym głosem: Jesteś szalony, Pawle! Wielka uczoność doprowadza cię do szaleństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy on ku obronie swojej powiedział, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz Pawle! wielka nauka przywodzi cię do szaleństwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To gdy on mówił i obmowę czynił, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz, Pawle! Wielka cię nauka przywodzi ku szaleństwu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odchodzisz od rozumu, Pawle – zawołał głośno Festus, gdy on tak się bronił – wielka wiedza doprowadza cię do utraty rozsądku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on to mówił ku swojej obronie, zawołał Festus donośnym głosem: Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy on tak się bronił, Festus zawołał głośno: Tracisz rozum, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Paweł wygłaszał jeszcze swą mowę obrończą, Festus głośno zawołał: „Jesteś szalony, Pawle! Nadmiar wiedzy doprowadził cię do szaleństwa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy on tak mówił w swojej obronie. Festus głośno zawołał: „Szalejesz, Pawle. Te wielkie księgi Pism doprowadzają cię do obłądu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym miejscu obrończej mowy Festus zawołał: - Jesteś szalony, Pawle! Nadmiar wiedzy zamącił ci umysł.

¹⁾ <x>480 3:21</x>; <x>500 7:15</x>; <x>500 10:20</x>; <x>530 4:10</x>

²⁾ Najdosłowniej: "literary", ale takie pluralis przybiera znaczenie "uczoność".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W czasie tej obrony Festus głośno zawołał: 'Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność doprowadza cię do szaleństwa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же він так відповідав, Фест гучним голосом сказав: Безумствуєш, Павле. Велика наука зводить тебе в безумство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy on się tak bronił, Festus mówi wielkim głosem: Szalejesz Pawle, wielka wiedza doprowadza cię do szaleństwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy dotarł do tego punktu swej obrony, Festus krzyknął głośno: "Szaulu, postradałeś zmysły! Taka moc nauki doprowadza cię do szaleństwa!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy to mówił w swej obronie, Festus powiedział donośnym głosem: "Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Paweł się tak bronił, Festus nagle zawołał: —Chyba oszalałeś, Pawle! Ogromna wiedza pomieszała ci w głowie!